βάρος της η Επιτροπή μέτρα εξαναγκασμού. Από αυτό προκύπτει ότι η αίτηση παρεμβάσεως της εν λόγω επιχειρήσεως πληροί τις προϋποθέσεις του άρθρου 37 του Οργανισμού (ΕΟΚ) του Δικαστηρίου και πρέπει να γίνει δεκτή.

2. Δυνάμει του άρθρου 35, παράγραφος 2, στοιχείο β', του Κανονισμού του Διαδικασίας, το Πρωτοδικείο μπορεί να επιτρέψει, κατόπιν αιτήσεως ενός διαδίκου, την ολική ή μερική χρήση άλλης γλώσσας εκτός από τη γλώσσα διαδικασίας. Πάντως, εφόσον πρόκειται για παρέκκλιση από την αποκλειστική χρήση της γλώσσας διαδικασίας, η αίτηση αυτή πρέπει να συνοδεύεται με ειδική και εμπεριστατωμένη αιτιολογία που να αποδεικνύει ότι, αν δεν γίνει η παρέκκλιση αυτή, θα προσβληθούν τα δικαιώματα του διαδίκου που ζητεί την παρέκκλιση ή ότι ο διάδικος αυτός δεν θα είναι σε θέση να παρακολουθήσει τη διεξαγωγή της δίκης.

Επίσης, ως εξαίρεση από τον κανόνα που ορίζει την αποκλειστική χρήση της γλώσσας διαδικασίας ενώπιον του Πρωτοδικείου, το άρθρο 36, παράγραφος 1, του ίδιου Κανονισμού, το οποίο προβλέπει ότι μπορεί να διαταχθεί να μεταφραστούν σε άλλη γλώσσα όλα όσα θα αναπτυχθούν προφορικώς ή εγγράφως κατά τη διαδικασία, πρέπει να ερμηνευθεί στενώς, δηλαδή υπό την έννοια ότι αφορά μόνον τις μεταφράσεις που κρίνονται απαραίτητες για την τήρηση των δικαιωμάτων υπερασπίσεως ενός διαδίκου ή για την εύρυθμη διεξαγωγή της δίκης και των εργασιών του Πρωτοδικείου.

ΔΙΑΤΑΞΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟΥ (δεύτερο τμήμα) της 13ης Μαΐου 1993 *

Στην υπόθεση Τ-74/92,

Ladbroke Racing (Deutschland) GmbH, εταιρία γερμανικού δικαίου, με έδρα την Κολωνία (Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας), εκπροσωπούμενη από τους Jeremy Lever, QC, και Christopher Vajda, barrister, του δικηγορικού συλλόγου Αγγλίας και Ουαλίας, και από τον Stephen Kon, solicitor, με τόπο επιδόσεων στο Λουξεμβούργο το δικηγορικό γραφείο Winandy και Err, 60, avenue Gaston Diderich,

προσφεύγουσα,

* Γλώσσα διαδικασίας: η αγγλική.

κατά

Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκπροσωπούμενης από τους Julian Currall και Francisco Enrique González-Díaz, μέλη της Νομικής Υπηρεσίας, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο τον Nicola Annecchino, μέλος της Νομικής Υπηρεσίας, Centre Wagner, Kirchberg,

καθής,

που έχει ως αντικείμενο αίτηση, στηριζόμενη στο άρθρο 175 της Συνθήκης ΕΟΚ, με την οποία ζητείται να διαπιστωθεί η παράλειψη της Επιτροπής να αποφανθεί επί της παραβάσεως του άρθρου 86 της Συνθήκης ΕΟΚ την οποία επικαλέστηκε η προσφεύγουσα στην καταγγελία που έδωσε λαβή σε διαδικασία σχετική με άρνηση να παρασχεθεί, επί συμβατικής βάσεως, στην προσφεύγουσα το δικαίωμα αναμεταδόσεως «εικόνων και ήχου» από τερματισμούς ιπποδρομιακών αγώνων στη Γαλλία (IV/33.375 — Ladbroke GmbH/PMU, PMI και DS),

ΤΟ ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ (δεύτερο τμήμα),

συγκείμενο από τους J. L. Cruz Vilaça, Πρόεδρο, D. P. M. Barrington, J. Biancarelli, C. P. Briët και A. Καλογερόπουλο, δικαστές,

γραμματέας: H. Jung

εκδίδει την ακόλουθη

Διάταξη

1 Με δικόγραφο που κατέθεσε στη Γραμματεία του Πρωτοδικείου στις 15 Φεβρουαρίου 1993, η εταιρία Deutscher Sportverlag Kurt Stoof GmbH & Co. (στο εξής: DSV) με έδρα την Κολωνία (Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας), εκπροσωπούμενη από τους Klaus-Jürgen Michaeli και Ute Zinsmeister, δικηγόρους Düsseldorf, με τόπο επιδόσεων στο Λουξεμβούργο το δικηγορικό γραφείο Bonn και Schmitt, 62, avenue Guillaume, ζήτησε να παρέμβει στην υπόθεση T-74/92 υπέρ της καθής.

2 Η αίτηση παρεμβάσεως υποβλήθηκε σύμφωνα με το άρθρο 115 του Κανονισμού Διαδικασίας του Πρωτοδικείου και κατ' εφαρμογήν του άρθρου 37, δεύτερο εδάφιο, του Οργανισμού (ΕΟΚ) του Δικαστηρίου, το οποίο εφαρμόζεται στη διαδικασία ενώπιον του Πρωτοδικείου δυνάμει του άρθρου 46, πρώτο εδάφιο, του εν λόγω οργανισμού.

3 Με την αίτησή της παρεμβάσεως η DSV ισχυρίζεται ότι η καταγγελία που έδωσε λαβή στη διαφορά, καταγγελία την οποία απηύθυνε η προσφεύγουσα στην Επιτροπή, στρεφόταν, μεταξύ άλλων, κατ' αυτής και επομένως έχει έννομο συμφέρον να διαπιστωθεί ότι η Επιτροπή μεταχειρίστηκε την ως άνω καταγγελία σύμφωνα με τους κανόνες της Συνθήκης.

4 Η αίτηση παρεμβάσεως επιδόθηκε στους διαδίκους, σύμφωνα με το άρθρο 116, παράγραφος 1, του Κανονισμού Διαδικασίας του Πρωτοδικείου.

5 Με έγγραφο που κατέθεσε στις 26 Φεβρουαρίου 1993 η καθής γνωστοποίησε ότι δεν έχει αντιρρήσεις κατά της αιτήσεως παρεμβάσεως.

6 Με έγγραφο που κατέθεσε στις 11 Μαρτίου 1993 η προσφεύγουσα δεν προέβαλε αντιρρήσεις κατά της αιτήσεως παρεμβάσεως, παρατήρησε όμως ότι η DSV έχει περιθωριακό μόνο συμφέρον σε μια, εξ απόψεως ουσίας, δικονομικής φύσεως διαφορά, και επέμεινε στο να μην επιβραδύνει η ζητουμένη παρέμβαση την εξέλιξη της διαδικασίας.

7 Ο πρόεδρος έφερε την υπό κρίση αίτηση παρεμβάσεως στο τμήμα.

8 Το Πρωτοδικείο (δεύτερο τμήμα) διαπιστώνει ότι η DSV έχει συγκεκριμένο συμφέρον να μην καταλήξει η καταγγελία που υπέβαλε η προσφεύγουσα κατ' αυτής στο να λάβει εις βάρος της η Επιτροπή μέτρα εξαναγκασμού. Υπό τις περιστάσεις αυτές, δεν μπορεί να μην αναγνωριστεί το έννομό της συμφέρον να παρέμβει υπέρ της Επιτροπής σε διαφορά η οποία συνίσταται κατ' ουσίαν στο να διαπιστωθεί ότι η Επιτροπή παρέλειψε να δώσει συνέχεια στην εν λόγω καταγγελία.

9 Από τα ανωτέρω προκύπτει ότι η παρέμβαση της DSV πρέπει να επιτραπεί.

10 Επί πλέον, η DSV, αναφερόμενη στο νομικό της καθεστώς και στο νομικό καθεστώς της προσφεύγουσας, που είναι εταιρίες γερμανικού δικαίου, ζήτησε να της επιτρέψει το Πρωτοδικείο να χρησιμοποιήσει τη γερμανική γλώσσα σε όλα τα υπομνήματα ή έγγραφα που θα καταθέσει κατά την έγγραφη διαδικασία και στην αγόρευσή της κατά την προφορική διαδικασία και να παραγγείλει στον γραμματέα, δυνάμει του άρθρου 36 του Κανονισμού Διαδικασίας, να φροντίσει ώστε να μεταφρασθούν στη γερμανική γλώσσα όλα όσα θα αναπτυχθούν προφορικώς ή εγγράφως κατά τη διάρκεια της διαδικασίας.

11 Επί της αιτήσεως αυτής η προσφεύγουσα παρατήρησε ότι η πραγματοποίηση των μεταφράσεων αυτών θα επιβραδύνει την εξέλιξη της διαδικασίας.

12 Η Επιτροπή δεν διατύπωσε παρατηρήσεις επί του θέματος αυτού.

13 Όσον αφορά το αίτημα της DSV να της επιτραπεί να χρησιμοποιεί τη γερμανική στην παρούσα δίκη, στην οποία η γλώσσα διαδικασίας, όπως καθορίστηκε σύμφωνα με το άρθρο 35, παράγραφος 2, του Κανονισμού Διαδικασίας, είναι η αγγλική, πρέπει να υπομνηστεί ότι το άρθρο 35, παράγραφος 3, τέταρτο εδάφιο, του Κανονισμού Διαδικασίας απαλλάσσει μόνον τα παρεμβαίνοντα κράτη μέλη από την τήρηση του κανόνα που προβλέπει τη χρήση της γλώσσας διαδικασίας.

14 Επί πλέον, το άρθρο 35, παράγραφος 2, στοιχείο β', του Κανονισμού Διαδικασίας παρέχει στο Πρωτοδικείο τη δυνατότητα, κατόπιν αιτήσεως ενός διαδίκου και μετά από ακρόαση του αντιδίκου, να επιτρέψει τη χρήση ολικώς ή μερικώς μιας από τις γλώσσες των οποίων γίνεται μνεία στο άρθρο 35, παράγραφος 1, εκτός από τη γλώσσα διαδικασίας. Πάντως, όταν τίθεται ζήτημα παρεκκλίσεως από τον κανόνα χρήσεως της γλώσσας διαδικασίας, η σχετική αίτηση πρέπει να συνοδεύεται με ειδική και εμπεριστατωμένη αιτιολογία.

15 Εφόσον η DSV δεν προσκόμισε κανένα στοιχείο που να επιτρέπει το συμπέρασμα ότι, αν δεν γίνει η παρέκκλιση αυτή, θα προσβληθούν τα δικαιώματά της, η αίτησή της, η οποία αφορά το σύνολο της διαδικασίας, πρέπει να απορριφθεί.

16 Όσον αφορά το αίτημα της DSV να διαταχθεί, κατ' εφαρμογήν του άρθρου 36, παράγραφος 1, του Κανονισμού Διαδικασίας, να μεταφρασθούν στη γερμανική γλώσσα όλα όσα θα αναπτυχθούν προφορικώς ή εγγράφως κατά τη διαδικασία, πρέπει να διαπιστωθεί ότι η εν λόγω διάταξη, εφόσον αποτελεί εξαίρεση από τον κανόνα του άρθρου 35, παράγραφος 3, πρώτο εδάφιο, του Κανονισμού Διαδικασίας, που ορίζει την αποκλειστική χρήση της γλώσσας διαδικασίας ενώπιον του Πρωτοδικείου, είναι ερμηνευτέα στενώς. Πρέπει να συνδυαστεί με τις εισάγουσες παρεκκλίσεις διατάξεις του άρθρου 35, παράγραφος 2, στοιχεία α' και β', που αφορούν την ενεργητική χρήση της γλώσσας διαδικασίας, οι οποίες δεν προβλέπουν δικαίωμα των διαδίκων, αλλ' απλώς ευχέρεια του Πρωτοδικείου να επιτρέψει παρέκκλιση από την αποκλειστική χρήση της γλώσσας διαδικασίας. Μέσα στο κανονιστικό αυτό πλαίσιο, το άρθρο 36, παράγραφος 1, του Κανονισμού Διαδικασίας πρέπει να νοηθεί ότι αφορά μόνον τις μεταφράσεις που κρίνονται αναγκαίες για την τήρηση των δικαιωμάτων υπερασπίσεως ενός διαδίκου ή για την εύρυθμη διεξαγωγή της δίκης και των εργασιών του Πρωτοδικείου.

17 Εν προκειμένω, η DSV δεν απέδειξε ότι αυτή η ίδια ή ο δικηγόρος της δεν είναι σε θέση να παρακολουθήσουν τη διεξαγωγή της παρούσας δίκης σε άλλη γλώσσα πλην της γερμανικής, ιδίως με το να προμηθευτούν, με δικά τους μέσα, τις μεταφράσεις των διαδικαστικών εγγράφων από την αγγλική στη γερμανική γλώσσα. Υπό τις περιστάσεις αυτές, δεν μπορεί να γίνει δεκτή η αίτησή της με την οποία ζητείται γενικώς η μετάφραση όλων όσων θα αναπτυχθούν προφορικώς ή εγγράφως καθ' όλη τη διάρκεια της διαδικασίας.

18 Αν κατά τη διάρκεια της διαδικασίας προκύψει ότι, για να μπορέσουν λυσιτελώς να παρακολουθήσουν τη διαδικασία και να υπερασπίσουν τα συμφέροντά τους, η DSV ή ο δικηγόρος της χρειάζονται είτε μετάφραση ορισμένων συγκεκριμένων στοιχείων της δικογραφίας είτε σύγχρονη διερμηνεία αυτών που θα λεχθούν κατά τη συνεδρίαση είτε ακόμη το να μπορέσουν οι ίδιοι να χρησιμοποιήσουν τη γερμανική γλώσσα για συγκεκριμένα μέρη της διαδικασίας, ιδίως στις αγορεύσεις κατά τη συνεδρίαση, θα μπορούν ενδεχομένως να υποβάλουν, την κατάλληλη στιγμή, νέα ειδική και δεόντως αιτιολογημένη κατά την έννοια αυτή αίτηση.

Για τους λόγους αυτούς,

ΤΟ ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟ (δεύτερο τμήμα)

διατάσσει:

1) Επιτρέπει στην εταιρία Deutscher Sportverlag Kurt Stoof GmbH & Co. να παρέμβει υπέρ της καθής.

2) Θα ορισθεί προθεσμία στην παρεμβαίνουσα για να εκθέσει εγγράφως τους ισχυρισμούς της προς στήριξη των αιτημάτων της.

3) Θα επιδοθεί στην παρεμβαίνουσα με φροντίδα του γραμματέα αντίγραφο όλων των διαδικαστικών εγγράφων.

4) Απορρίπτει το αίτημα με το οποίο ζητείται, αφενός, η δυνατότητα χρήσεως της γερμανικής καθ' όλη τη διαδικασία και, αφετέρου, η μετάφραση, με φροντίδα του γραμματέα, όλων όσων θα αναπτυχθούν προφορικώς ή γραπτώς κατά τη διάρκεια της διαδικασίας.

5) Επιφυλάσσεται ως προς τα δικαστικά έξοδα.

Λουξεμβούργο, 13 Μαΐου 1993.

Ο Γραμματέας

H. Jung

Ο Πρόεδρος

J. L. Cruz Vilaça